

**А. Громыко**

**ЭКЗОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КОРЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ  
В РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ БЕЛОРУСОВ  
(из опыта студента-первокурсника)**

Благодаря широкому распространению корейской культуры сложно назвать страну, в которой люди не используют в своей речи кореизмы, и Беларусь не стала исключением. Кореизмы проникают в разные сферы – еды, спорта, развлечений и т.п. В качестве примеров можно привести такие экзотизмы, как *рамен* (лапша), *кимчи* (острая квашеная капуста), *кимпаб* (роллы), *омук* (рыбные палочки), *токнокки* (острые рисовые палочки) и т.п.

В словарях современного русского языка зафиксированы только 3 слова: *ли* (мера длины), *вона* (корейская валюта) и *таэквондо*. Однако на деле в речевой практике русскоговорящих белорусов их используется намного больше. В основном заимствования встречаются в узких сферах, непосредственно связанных с культурой Южной Кореи, однако все-таки время от времени выходят за их пределы.

Общепринятые правила передачи корейских заимствований в русском языке отсутствуют. Многим кореизмам свойственна графемно-фонетическая вариативность, и это связано со значительными различиями в фонетических системах корейского и русского языков, а также с наличием двух способов передачи кореизмов – транскрипции и трансляции, например: *тхэквондо* – *таэквондо* (отметим, что первый вариант написания принят в России, а второй используется преимущественно в Республике Беларусь). В произношении же зачастую звучит третий вариант – *тэквондо*.

По нашим наблюдениям, тренеры-белорусы используют исключительно корейский счет во время выполнения упражнений на занятиях в секциях *таэквондо*, полагая, что он ситуативно наиболее подходящий (от *одного* до *восьми*: *хана*, *туль*, *сэт*, *нэт*, *тасот*, *ёсот*, *ильгон*, *ёдоль*). Упомянем, что на одном из занятий участники секции не стали выполнять удары под русский счет, что вызвало одобрение тренера. Из лексических единиц, используемых профессиональным тренером, также можно выделить *добок* ‘форма для занятий’, направления ударов *ап* ‘вперёд’ и *ён* ‘в сторону’, *чиги* ‘удар ногой’ и их комбинации *ап чиги*, *ён чиги*, *доль чиги*; *нелео* ‘при растяжке поднять ногу спереди к голове максимально высоко’. Нами обнаружена и одна лексическая единица японского происхождения – *татами* ‘площадка со специальным покрытием, на которой проводятся схватки в некоторых видах спортивной борьбы’ (из Словаря иностранных слов, где дается с пометой *спорт.*), первоначально ‘соломенная подстилка’.

Таким образом, большинство корейских лексических элементов, функционирующих в русских текстах, является экзотизмами. Кореизмы остаются в системе русского языка преимущественно недоосвоенными грамматически, фонетически и даже лексически. Однако отдельные корейские по происхождению лексемы могут служить производящей базой для образования новых слов по словообразовательным моделям русского языка.